

Facultad de Humanidades

Grado en Estudios Francófonos Aplicados

GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA :

**Gramática contrastiva francés-español
(2024 - 2025)**

1. Datos descriptivos de la asignatura

Asignatura: Gramática contrastiva francés-español	Código: 259253101
<ul style="list-style-type: none">- Centro: Facultad de Humanidades- Lugar de impartición: Facultad de Humanidades- Titulación: Grado en Estudios Francófonos Aplicados- Plan de Estudios: 2010 (Publicado en 2011-01-14)- Rama de conocimiento: Artes y Humanidades- Itinerario / Intensificación:- Departamento/s: Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica- Área/s de conocimiento: Filología Francesa- Curso: 3- Carácter: Obligatoria- Duración: Primer cuatrimestre- Créditos ECTS: 6,0- Modalidad de impartición: Presencial- Horario: Enlace al horario- Dirección web de la asignatura: http://campusvirtual.ull.es- Idioma: Español y francés	

2. Requisitos de matrícula y calificación

Ninguno

3. Profesorado que imparte la asignatura

Profesor/a Coordinador/a: MARIA DEL PILAR MENDOZA RAMOS
- Grupo: 1, PA101
General <ul style="list-style-type: none">- Nombre: MARIA DEL PILAR- Apellido: MENDOZA RAMOS- Departamento: Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica- Área de conocimiento: Filología Francesa

<p>Contacto</p> <ul style="list-style-type: none"> - Teléfono 1: 922 317 930 - Teléfono 2: - Correo electrónico: mmendoza@ull.es - Correo alternativo: Correo principal: mmendoza@ull.edu.es - Web: http://www.campusvirtual.ull.es 						
<p>Tutorías primer cuatrimestre:</p>						
Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
16-09-2024	20-12-2024	Martes	11:00	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
16-09-2024	20-12-2024	Miércoles	11:00	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
16-09-2024	20-12-2024	Jueves	11:00	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
16-09-2024	20-12-2024	Viernes	11:00	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
16-09-2024	20-12-2024	Martes	16:00	18:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
16-09-2024	20-12-2024	Jueves	16:00	18:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
<p>Observaciones: Los eventuales cambios de estas tutorías estarán publicados en: https://tinyurl.com/y8b9r5l2 Las tutorías podrán ser virtuales, utilizando las herramientas correspondientes. Para acudir a tutorías y con el fin de evitar coincidencias con otras alumnas o alumnos, se recomienda concertar una cita previa por medio del correo electrónico.</p>						
<p>Tutorías segundo cuatrimestre:</p>						

Desde	Hasta	Día	Hora inicial	Hora final	Localización	Despacho
27-01-2025	09-05-2025	Martes	11:00	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
27-01-2025	09-05-2025	Miércoles	11:00	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
27-01-2025	09-05-2025	Martes	16:00	18:00	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
27-01-2025	09-05-2025	Miércoles	16:00	18:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21
27-01-2025	09-05-2025	Viernes	11:00	11:30	Sección de Filología - Edificio departamental - GU.1C	B3-21

Observaciones: Los eventuales cambios de estas tutorías estarán publicados en: <https://tinyurl.com/y8b9r5l2> Las tutorías podrán ser virtuales, utilizando las herramientas correspondientes. Para acudir a tutorías y con el fin de evitar coincidencias con otras alumnas o alumnos, se recomienda concertar una cita previa por medio del correo electrónico.

4. Contextualización de la asignatura en el plan de estudio

Bloque formativo al que pertenece la asignatura: **Descripción, variación y norma de la lengua francesa**
Perfil profesional: **Grado en Estudios Francófonos Aplicados**

5. Competencias

Competencias Específicas

CE1 - Conocimiento de la lengua francesa desde una perspectiva normativa, pragmática y sociológica con el fin de ser capaz de comunicarse a nivel oral y escrito (C1 del MCER).

CE2 - Conocimiento de la metodología de la traducción (directa e inversa) en lengua francesa con el fin de ser capaz de

traducir textos de diversa índole.

CE8 - Conocimiento de la tradición cultural de Occidente.

CE18 - Capacidad de analizar, interpretar y comentar textos de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.

CE19 - Capacidad de realizar informes y materiales de diversa índole (socioculturales, económico-comerciales, protocolarios, diplomáticos, artísticos, literarios, etc.) tanto en francés como en español.

CE20 - Capacidad de asesoramiento e intervención lingüístico-cultural aplicando los conocimientos lingüísticos, literarios y culturales en diferentes ámbitos (administración, empresas, sindicatos, inmigración, etc.).

CE21 - Capacidad de programar tareas y diseñar recursos para la integración lingüística y cultural.

Competencias Generales

CG1 - Capacidad de manejo de herramientas informáticas, audiovisuales y de fuentes bibliográficas, así como de tratamiento y difusión de la información.

CG2 - Excelente capacidad de comunicación oral y escrita en lengua española.

CG4 - Capacidad de trabajar de manera autónoma, así como en equipos multidisciplinares y plurilingües.

CG5 - Capacidad de desarrollar habilidades sociales.

CG6 - Capacidad de valorar la diversidad y la multiculturalidad.

CG7 - Capacidad para ejercer el liderazgo y de asumir el liderazgo de otros.

CG8 - Capacidad de crítica y autocrítica.

CG9 - Capacidad de compromiso.

CG10 - Capacidad de iniciativa y espíritu emprendedor.

CG11 - Capacidad de aprender y de aplicar los conocimientos en la práctica.

CG12 - Capacidad de generar iniciativas y de plasmarlas en proyectos.

CG13 - Capacidad de interrelacionar diversos campos del conocimiento.

CG14 - Capacidad de resolver problemas.

CG15 - Capacidad de planificar y gestionar el tiempo.

CG16 - Capacidad de respetar los derechos fundamentales, la igualdad entre hombres y mujeres, así como los principios de igualdad de oportunidades.

CG17 - Capacidad de asumir una perspectiva igualitaria en la convivencia, respetando la diversidad de las culturas y civilizaciones.

6. Contenidos de la asignatura

Contenidos teóricos y prácticos de la asignatura

1. Introduction: les conventions d'écriture et les registres de l'oral
2. Révision des difficultés spécifiques des apprenants hispanophones
3. La construction du discours en français et en espagnol

Actividades a desarrollar en otro idioma

Todos los contenidos de la asignatura se imparten en lengua francesa.

7. Metodología y volumen de trabajo del estudiante

Descripción

Clases teóricas: lecciones impartidas por los profesores, fundamentalmente de carácter expositivo, para la que se puede contar con apoyo de medios audiovisuales e informáticos.

Clases prácticas: clases de carácter activo, participativo y experimental donde se aplican los conocimientos adquiridos, se lleva a cabo el análisis e investigación de cuestiones concretas, se resuelven problemas y ejercicios, se redactan trabajos, se realizan exposiciones orales de estos, etc.

Tutorías: actividades de orientación en la resolución de cuestiones relacionadas con la asignatura. Las tutorías a las que alude el cuadro de "actividades formativas" se impartirán en el aula en el horario de prácticas.

La metodología docente combinará las clases magistrales de carácter teórico con otras actividades de carácter práctico, que se podrán realizar tanto individualmente como en grupo.

Esta asignatura no aplica el MECA, aunque sí utiliza el aula virtual en Moodle para trabajo autónomo e información acerca de las clases.

No se permite el uso de la inteligencia artificial para el desarrollo de las actividades formativas.

Actividades formativas en créditos ECTS, su metodología de enseñanza-aprendizaje y su relación con las competencias que debe adquirir el estudiante

Actividades formativas	Horas presenciales	Horas de trabajo autónomo	Total horas	Relación con competencias
Clases teóricas	15,00	0,00	15,0	[CG2], [CG9], [CG16], [CE1], [CG13], [CG11], [CG6], [CG8], [CE8], [CG17], [CE2]
Clases prácticas (aula / sala de demostraciones / prácticas laboratorio)	30,00	0,00	30,0	[CG4], [CG13], [CG10], [CG1], [CG2], [CG16], [CG14], [CG12], [CG5], [CE21], [CG9], [CG11], [CG6], [CG15], [CE8], [CG7], [CE19], [CE1], [CG8], [CG17], [CE18], [CE2], [CE20]
Realización de trabajos (individual/grupal)	0,00	45,00	45,0	[CG4], [CG13], [CG10], [CG1], [CG2], [CG16], [CG14], [CG12], [CG5], [CE21], [CG9], [CG11], [CG6], [CG15], [CE8], [CG7], [CE19], [CE1], [CG8], [CG17], [CE18], [CE2], [CE20]

Estudio/preparación de clases teóricas	0,00	10,00	10,0	[CG4], [CG13], [CG10], [CG1], [CG2], [CG16], [CG14], [CG12], [CG5], [CE21], [CG9], [CG11], [CG6], [CG15], [CE8], [CG7], [CE19], [CE1], [CG8], [CG17], [CE18], [CE2], [CE20]
Estudio/preparación de clases prácticas	0,00	25,00	25,0	[CG4], [CG13], [CG10], [CG1], [CG2], [CG16], [CG14], [CG12], [CG5], [CE21], [CG9], [CG11], [CG6], [CG15], [CE8], [CG7], [CE19], [CE1], [CG8], [CG17], [CE18], [CE2], [CE20]
Preparación de exámenes	0,00	5,00	5,0	[CG4], [CG13], [CG10], [CG1], [CG2], [CG16], [CG14], [CG12], [CG5], [CE21], [CG9], [CG11], [CG6], [CG15], [CE8], [CG7], [CE19], [CE1], [CG8], [CG17], [CE18], [CE2], [CE20]
Realización de exámenes	5,00	0,00	5,0	[CG2], [CE1], [CG14], [CG11], [CG13], [CG15], [CE2]
Asistencia a tutorías	10,00	0,00	10,0	[CG4], [CG13], [CG10], [CG1], [CG2], [CG16], [CG14], [CG12], [CG5], [CE21], [CG9], [CG11], [CG6], [CG15], [CE8], [CG7], [CE19], [CE1], [CG8], [CG17], [CE18], [CE2], [CE20]
Otras tareas	0,00	5,00	5,0	[CG4], [CG13], [CG10], [CG1], [CG2], [CG16], [CG14], [CG12], [CG5], [CE21], [CG9], [CG11], [CG6], [CG15], [CE8], [CG7], [CE19], [CE1], [CG8], [CG17], [CE18], [CE2], [CE20]
Total horas	60,00	90,00	150,00	

Total ECTS	6,00	
------------	------	--

8. Bibliografía / Recursos

Bibliografía Básica

Bedel, J.-M. (2013). Grammaire de l'espagnol moderne. Paris : PUF.
Charaudeau, P. (1992). Grammaire du sens et de l'expression (Hachette éducation). Paris: Hachette.
Delatour, Y et al., (2004). Nouvelle grammaire du français. Paris: Hachette.
Poisson-Quinton, S. et al (2019). Grammaire expliquée du français. Niveau intermédiaire. Paris : CLE International.

Bibliografía Complementaria

Se irá especificando progresivamente en el Aula Virtual.

Otros Recursos

Se irá especificando progresivamente en el Aula Virtual.

9. Sistema de evaluación y calificación

Descripción

De acuerdo con el vigente *Reglamento de Evaluación y Calificación de la ULL*, para cada asignatura se establecen **dos convocatorias** por curso académico, la primera en el primer o segundo cuatrimestre del curso y la segunda con dos llamamientos, pero una única acta en junio-julio. (Quienes no superen la asignatura en el primer llamamiento podrán volver a presentarse en el segundo).

Se contemplan, además, **dos modalidades**: la evaluación continua y la evaluación única. En la primera convocatoria todos los estudiantes serán considerados de **evaluación continua**, salvo que elijan la modalidad de **evaluación única** por el procedimiento habilitado en el aula virtual de la asignatura antes de haberse presentado a las actividades cuya ponderación compute, al menos, el 40 % de la evaluación continua (No podrá acogerse a la evaluación única si se ha presentado a actividades que computan, al menos, el 40% (4 puntos) de la evaluación continua).

Evaluación continua: Se valorará la adquisición de competencias y de los resultados de aprendizaje previstos mediante la siguiente actividad:

1) Ejercicio oral programado sobre un tema señalado oportunamente. Se realizará antes de finalizar el cuatrimestre. Tendrá un valor del 50% de la nota de la asignatura.

Para superar esta prueba, se debe alcanzar en la misma una calificación igual o superior al 50% de su nota.

En caso de no superar esta actividad, la/el estudiante podrá realizar la actividad correspondiente prevista en la evaluación única de la segunda convocatoria de la asignatura. La profesora indicará en cada caso cómo se procederá.

Se entenderá agotada la convocatoria desde que el alumnado se presente, al menos, a las actividades cuya ponderación compute el 50 % de la evaluación continua. En caso contrario, y si no se ha solicitado la evaluación única según normativa al respecto, aparecerá "No Presentado" en el Acta.

2) Un examen escrito con un valor del 50% de la nota de la asignatura. Para superarlo, se debe alcanzar en el mismo una calificación igual o superior al 50% de su nota. Se realizará en la fecha de examen prevista para esta asignatura dentro la

convocatoria oficial de exámenes.

Calificación total: La calificación total de la asignatura será el resultado de la suma de las notas aprobadas del examen escrito (al menos 50% de su nota) y del ejercicio oral (al menos 50% de su nota). Si en alguna de las partes se obtiene una nota de 5 puntos o más sobre 10, pero no se cumple el requisito de tener la otra prueba aprobada, de acuerdo con la Normativa al respecto, en el acta se calificará como "SUSPENSO" con una calificación numérica de 3,5 puntos, según acuerdo de la Comisión de Calidad de Filología.

Se guardará para la segunda convocatoria del mismo curso académico la calificación superada de la actividad realizada en clase.

Evaluación única:

En la evaluación única se valorará la adquisición de competencias y de los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades:

- 1) Ejercicio oral cuyo tema será señalado oportunamente. Tendrá un valor del 50% de la nota de la asignatura y, para superarla, se debe alcanzar en la misma una calificación igual o superior al 50% de su nota. Esta prueba oral se realizará en una fecha que se comunicará oportunamente dentro del período de exámenes de la convocatoria correspondiente.
2. Examen escrito, con un valor del 50% de la nota de la asignatura. Para superarlo, se debe alcanzar en el mismo una calificación igual o superior al 50% de su nota. Se realizará en la fecha de examen prevista para esta asignatura dentro la convocatoria oficial de exámenes.

Calificación total: La calificación total de la asignatura será el resultado de la suma de las notas aprobadas del examen escrito (al menos 50% de su nota) y del ejercicio oral (al menos 50% de su nota). Si en alguna de las partes se obtiene una nota de 5 puntos o más sobre 10, pero no se cumple el requisito de tener la otra prueba aprobada, de acuerdo con la Normativa aprobada al respecto, en el acta se calificará como "SUSPENSO" con una calificación numérica de 3,5 puntos, según acuerdo de la Comisión de Calidad de Filología.

Para todos los casos, quien se encuentre en la 5ª o posteriores convocatorias y desee ser evaluado por un Tribunal, deberá presentar una solicitud a través del procedimiento habilitado en la sede electrónica dirigida al Decano/a de la Facultad. Dicha solicitud deberá realizarse con una antelación mínima de diez días hábiles al comienzo del periodo de exámenes.

Estrategia Evaluativa

Tipo de prueba	Competencias	Criterios	Ponderación
Ejercicio oral	[CG4], [CG13], [CG10], [CG1], [CG2], [CG16], [CG14], [CG12], [CG5], [CE21], [CG9], [CG11], [CG6], [CG15], [CE8], [CG7], [CE19], [CE1], [CG8], [CG17], [CE18], [CE2], [CE20]	Se valorará la correcta adquisición de competencias, así como el correcto manejo de los contenidos de la materia y de la lengua francesa en la comprensión y expresión orales.	50,00 %

Examen escrito	[CG2], [CE19], [CG16], [CE1], [CG14], [CG11], [CG13], [CG15], [CG17], [CE18], [CE2]	Este examen escrito tendrá lugar en la fecha de examen de esta asignatura en las convocatorias oficiales. Se valorará la correcta adquisición de competencias así como el correcto manejo de los contenidos de la materia y de la lengua francesa en la comprensión y expresión escritas.	50,00 %
----------------	---	---	---------

10. Resultados de Aprendizaje

Al terminar con éxito la asignatura, los estudiantes serán capaces de:

Reconocer y contrastar las diferencias y similitudes entre las lenguas francesa y española desde distintas perspectivas gramaticales.

Analizar y corregir los errores más comunes en el uso de las dos lenguas por interferencias mutuas.

Analizar, interpretar y comentar textos de diversa índole, tanto en francés como en español.

Asesorar en tareas de intervención lingüístico cultural aplicando los conocimientos lingüísticos, literarios y culturales adquiridos.

La total adquisición de la competencia CE1 podrá alcanzarse una vez que se hayan superado todas las asignaturas que tienen asignada esta competencia.

11. Cronograma / calendario de la asignatura

Descripción

La distribución de los temas por semana es orientativa, puede sufrir cambios según las necesidades de organización docente.

Primer cuatrimestre					
Semana	Temas	Actividades de enseñanza aprendizaje	Horas de trabajo presencial	Horas de trabajo autónomo	Total
Semana 1:	Presentación de la asignatura 1	Tutorías. Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 2:	1	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 3:	1, 2	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00

Semana 4:	1, 2	Clases teórico-prácticas. Tutorías.	4.00	5.00	9.00
Semana 5:	2	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 6:	2	Clases teórico-prácticas. Tutorías	4.00	5.00	9.00
Semana 7:	2	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 8:	2,3	Clases teórico-prácticas. Tutorías.	4.00	5.00	9.00
Semana 9:	2,3	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 10:	2,3	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 11:	2,3	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 12:	2,3	Clases teórico-prácticas Ejercicio oral evaluativo	4.00	5.00	9.00
Semana 13:	2,3	Clases teórico-prácticas Ejercicio oral evaluativo	4.00	5.00	9.00
Semana 14:	Repaso. Solución de dudas	Clases teórico-prácticas	4.00	5.00	9.00
Semana 15 a 17:	Evaluación	Realización de pruebas evaluativas	4.00	20.00	24.00
Total			60.00	90.00	150.00